Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że każdemu mającemu zostanie dane od zaś nie mającego i co ma zostanie odebrane od niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam, każdemu, kto ma, będzie dane, temu zaś, który nie ma, będzie zabrane i to, co ma.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię wam, że każdemu mającemu będzie dane, od zaś nie mającego, i co ma, zabrane będzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że każdemu mającemu zostanie dane od zaś nie mającego i co ma zostanie odebrane od niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam — odpowiedział pan — każdy, kto ma, otrzyma więcej; a temu, kto nie ma, zabiorą i to, co ma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam, że każdemu, kto ma, będzie dodane, a temu, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam, iż wszelkiemu, który ma, będzie dane, a od tego, który nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiadam wam, iż wszelkiemu, który ma, będzie dano: a od tego, który nie ma, i co ma będzie odjęto od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadam wam: Każdemu, kto ma, będzie dodane; a temu, kto nie ma, zabiorą nawet to, co ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam, iż każdemu, kto ma, będzie dane, temu zaś, który nie ma, i to, co ma, będzie odebrane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: Każdemu, kto ma, będzie dodane, temu zaś, kto nie ma, zostanie odebrane i to, co ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Mówię wam: Każdemu, kto ma, będzie dodane. Temu zaś, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co ma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam: każdemu, kto ma, będzie dane, a temu, kto nie ma, nawet co ma, zabrane zostanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, kto już coś zyskał, dostanie więcej, a kto nic nie zyskał, straci nawet to, co ma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam: każdemu, kto ma, będzie dodane, a temu, co nie ma, i to, co ma, zabiorą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу ж вам: Кожному, хто має, дасться, а від того, хто не має, і те, що має, відбереться [від нього]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadam wam, że wszystkiemu wiadomemu mającemu będzie dane, od zaś wiadomego nie mającego i które ma będzie odgórnie uniesione.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadam wam, że każdemu, kto ma zostanie dane; zaś od tego, co nie ma i to co ma zostanie od niego zabrane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale pan odrzekł: "Mówię wam, każdy, kto coś ma, otrzyma jeszcze więcej, ale temu, kto nie ma nic, zabiorą nawet to, co ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼMówię wam: Każdemu, kto ma, będzie dane więcej, ale temu, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co ma. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Każdy, kto przynosi zyski, otrzyma więcej. A temu, kto nie przynosi zysku, odbiorą i to, co posiada”—odpowiedział gubernator. |

1. 1) <x>470 13:12</x>; <x>470 25:29</x>; <x>480 4:25</x>; <x>490 8:18</x> [↑](#footnote-ref-2)